



(11)

Paulus in 'Handelingen'

30 april 2015
Rijnsburg

terugblik...

- ❑ Paulus' toespraak in de synagoge van Antiochië (Pisidië)
- ❑ Hij besluit met de mededeling (13:41)
 - dat Israël als natie zal verdwijnen;
 - God een wonderlijk werk zal gaan verrichten;
 - en Israël niet zal geloven.
- ❑ de volgende sabbat komt de hele stad bijeen maar de Joden worden jaloers en lasteren Paulus' woorden;
- ❑ De Joden stoken de stadsleiders op en Paulus en Barnabas moeten uitwijken.

Handelingen 14

¹ En het geschiedde evenzo te Ikonium, dat zij in de synagoge der Joden gingen en zo spraken, dat er een grote menigte, zowel van Joden als van Grieken, tot het geloof kwam.

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΝ	ΙΚΟΝΙΩ	ΚΑΤΑ	ΤΟ	ΑΥΤΟ
het-werd~	echter	in	Ikonium	overeenkomstig	het	zelfde
het geschiedde	en	te	Icónium	even-	-	-zo

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ	ΤΩΝ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
!binnen-te-komen	hen	tot-in	de	synagoge	van-de	Joden
dat gingen	zij	in	de	synagoge	der	Joden



Handelingen 14

¹ En het geschiedde evenzo te Ikonium, dat zij in de synagoge der Joden gingen en zo spraken, dat er een grote menigte, zowel van Joden als van Grieken, tot het geloof kwam.

zoals Paulus altijd deed in 'Handelingen'
13:5, 14; 17:2; 18:4; 19:8

ΕΓΕΝΕΤΟ

het-werd~

het geschiedde

ΔΕ

echter

en

ΕΝ

in

te

ΙΚΟΝΙΩ

Ikonium

Icónium

ΚΑΤΑ

overeenkomstig

even-

ΤΟ ΑΥΤΟ

het

zelfde

-

-zo

ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ

!binnen-te-komen

dat gingen

ΑΥΤΟΥΣ

hen

zij

ΕΙΣ

tot-in

in

ΤΗΝ

de

de

ΣΥΝΑΓΩΓΗΝ

synagoge

synagoge

ΤΩΝ

van-de

der

ΙΟΥΔΑΙΩΝ

Joden

Joden

Handelingen 14

¹ En het geschiedde evenzo te Ikonium, dat zij in de synagoge der Joden gingen en zo spraken, dat er een grote menigte, zowel van Joden als van Grieken, tot het geloof kwam.

ΚΑΙ	ΛΑΛΗCΑΙ	ΟΥΤΩC	ΩCΤΕ	ΠΙCΤΕΥCΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ
en	te-spreken	zó	zodat	geloven	van-Joden
en	spraken	zo	dat	er tot het geloof kwam	van Joden

ΤΕ	ΚΑΙ	ΕΛΛΗΝΩΝ	ΠΟΛΥ	ΠΛΗΘΟC
bovendien	en	van-Grieken	talrijke	menigte
zowel	als	van Grieken	grote	een menigte

Handelingen 14

² Maar de Joden,
die hun geen gehoor gaven,
prikkelden en verbitterden
de zielen der heidenen tegen de broeders.

[lett. ongezeglijk-zijnde]

ΟΙ ΔΕ ΑΠΕΙΘΗCΑΝΤΕC
de echter 'ongezeglijk-zijnde

de maar die hun geen gehoor gaven

ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΕΠΗΓΕΙΡΑΝ ΚΑΙ
Joden 'wekken-op en

Joden prikkelden en

ΕΚΑΚΩCΑΝ ΤΑC ΨΥΧΑC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΑΔΕΛΦΩΝ
'behandelen-kwaad de zielen van-de natiën tegen de broeders
verbitterden de zielen der heidenen tegen de broeders

Handelingen 14

² Maar de Joden,
die hun geen gehoor gaven,
prikkelden en verbitterden
de zielen der heidenen tegen de broeders.

[lett. kwaad-behandelen]

ΟΙ	ΔΕ	ΑΠΕΙΘΗCΑΝΤΕC	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΕΠΗΓΕΙΡΑΝ	ΚΑΙ
de	echter	ongezeglijk-zijnde	Joden	wekken-op	en
de	maar	die hun geen gehoor gaven	Joden	prikkelden	en

ΕΚΑΚΩCΑΝ	ΤΑC	ΨΥΧΑC	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΔΕΛΦΩΝ
behandelen-kwaad	de	zielen	van-de	natiën	tegen	de	broeders
verbitterden	de	zielen	der	heidenen	tegen	de	broeders

Handelingen 14

³ Zij verkeerden daar dan geruime tijd,
vrijmoedig sprekende
in vertrouwen op de Here...

[lett. vrijmoedig-zijnde op de Heer]

IKANON	MEN	OYN	XPONON	ΔΙΕΤΡΙΨΑΝ
aanzienlijke	inderdaad	dan	tijd	˘zij-vertoeven
geruime	-	dan	tijd	zij verkeerden daar

ΠΑΡΡΗCΙΑΖΟΜΕΝΟΙ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΚΥΡΙΩ
˘vrijmoedig-zijnde~	op	de	Heer
vrijmoedig sprekende	in vertrouwen op	de	Here

Handelingen 14

³ (...) die getuigenis gaf
aan het woord zijner genade
en tekenen en wonderen
door hun handen deed geschieden.

[zo ook in Hand.20:24 en 32]

ΤΩ	ΜΑΡΤΥΡΟΥΝΤΙ
degene	getuigenis-gevende
die	getuigenis gaf

[	ΕΠΙ	]	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΗΣ	ΧΑΡΙΤΟΣ	ΑΥΤΟΥ
	op		het	woord	van-de	genade	van-hem
	aan		het	woord	–	genade	zijner

Handelingen 14

³ (...) die getuigenis gaf
aan het woord zijner genade
en tekenen en wonderen
door hun handen deed geschieden.

> *Paulus & Barnabas spraken het woord van de genade*
> *God bevestigde dit woord door tekenen en wonderen*

ΔΙΔΟΝΤΙ	CHMEIA	KAI	TEPATA	ΓΙΝΕCΘΑΙ
gevende	tekenen	en	wonderen	te-woorden~
en deed	tekenen	en	wonderen	geschieden

ΔΙΑ	ΤΩΝ	ΧΕΙΡΩΝ	ΑΥΤΩΝ
door	de	handen	van-hen
door	-	handen	hun

de rode draad door 'Handelingen':

hoe het Evangelie *eerst tot Israël* kwam en
van Godswege bevestigd werd met
wonderen en tekenen.

Hand.1 t/m 7

Israël wijst het
Evangelie af
binnen de
landsgrenzen

Hand.8 t/m 12

het Evangelie
doorbreekt de
landsgrenzen

Hand.13 t/m 28

Israël wijst het
Evangelie af
buiten de
landsgrenzen

Handelingen 14

⁴ Maar er ontstond verdeeldheid
onder het volk in de stad:
sommigen waren voor de Joden,
anderen voor de apostelen.

ΕCΧΙCΘΗ

wordt-verscheurd

er ontstond verdeeldheid

ΔΕ

echter

maar

ΤΟ

de

onder het

ΠΛΗΘΟΣ

menigte

volk

ΤΗΣ

van-de

in de

ΠΟΛΕΩC

stad

stad

Handelingen 14

4 Maar er ontstond verdeeldheid onder het volk in de stad: sommigen waren voor de Joden, anderen voor de apostelen.

[Ook Barnabas was een apostel en heeft dus de opgestane Heer gezien (1Kor.9:1; 15:6,7)]

KAI	OI	MEN	HCAN	CYN	TOIC	IOYΔAIOIC
en	degenen	inderdaad	waren	samen	met-de	Joden
-	-	sommigen	waren	voor	de	Joden

OI	ΔΕ	CYN	TOIC	ΑΠΟCΤΟΛΟIC
degenen	echter	samen	met-de	afgevaardigden
-	anderen	voor	de	apostelen

Handelingen 14

⁵ En toen er een oploop kwam,
zowel van heidenen
als van Joden met hun oversten,
om hen te mishandelen en te stenigen,

[zoals kort tevoren in Antiochië plaatsvond...]

ΩC	ΔΕ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΟΡΜΗ	ΤΩΝ	ΕΘΝΩΝ
als	echter	werd~	aandrang	van-de	natiën
toen	en	er kwam	een oploop	van	heidenen

ΤΕ	ΚΑΙ	ΙΟΥΔΑΙΩΝ	ΚΥΝ	ΤΟΙC	ΑΡΧΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩΝ
bovendien	en	van-Joden	samen	met-de	oversten	van-hen
zowel	als	van Joden	met	-	oversten	hun

Handelingen 14

⁵ En toen er een oploop kwam,
zowel van heidenen
als van Joden met hun oversten,
om hen te mishandelen en te stenigen,

lett. beledigen.

Elders in NBG51: smaden (1Thes.2:2)

ΥΒΡΙΖΑΙ

om-te-beledigen

om te mishandelen

ΚΑΙ

en

en

ΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΙ

met-stenen-te-werpen

te stenigen

ΑΥΤΟΥC

hen

hen

Handelingen 14

⁶ namen zij, de toestand overzien hebbende,
de wijk naar de steden
van Lykaonie, Lystra en Derbe en omgeving,

ΚΥΝΙΔΟΝΤΕΣ

|zich-bewust-zijnde

de toestand overzien hebbende

ΚΑΤΕΦΥΓΟΝ

|zij-namen-de-toevlucht

zij namen de wijk

ΕΙΣ

tot-in

naar

ΤΑΣ

de

de

ΠΟΛΕΙΟΝ

steden

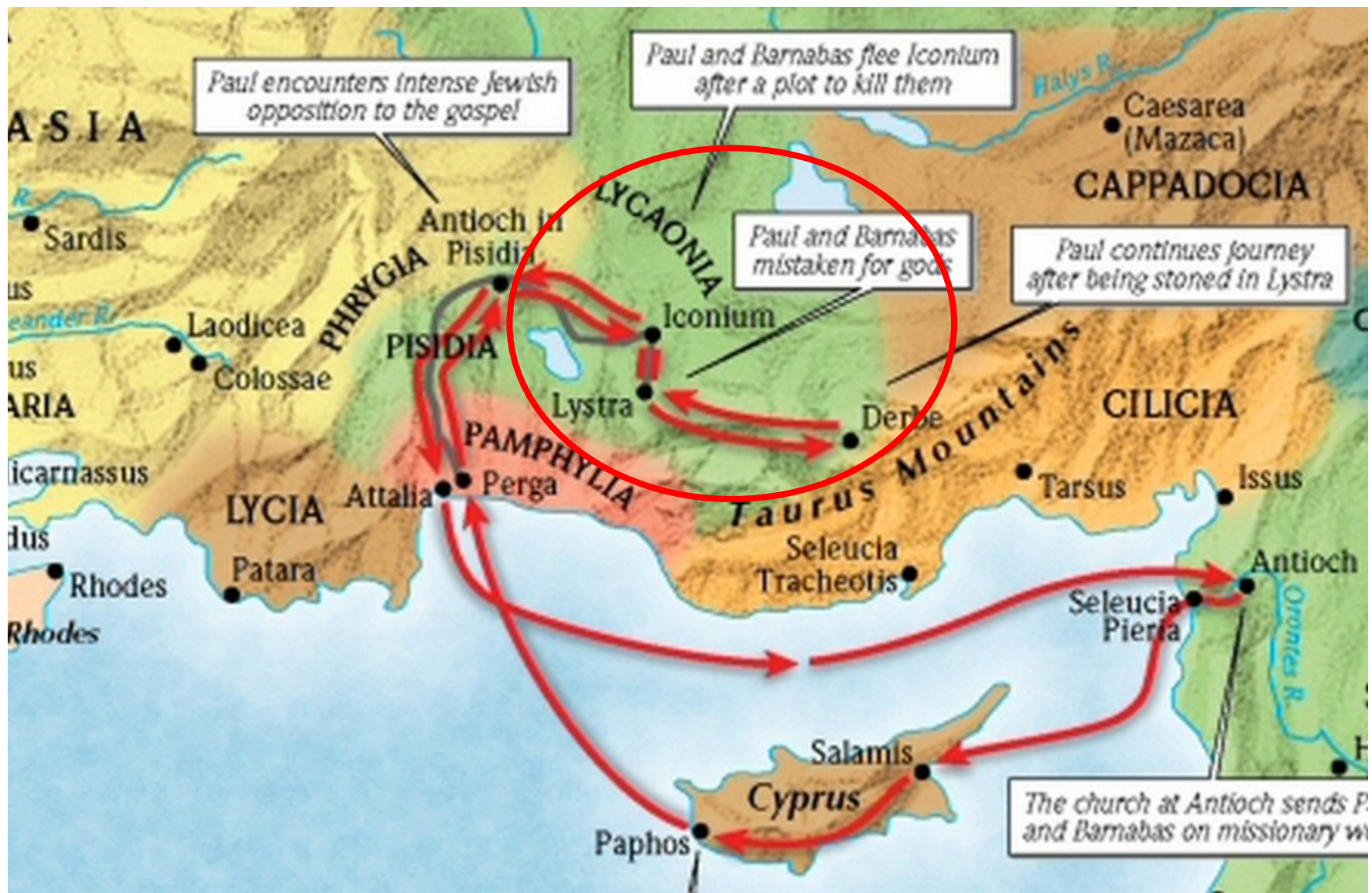
steden

Handelingen 14

⁶ namen zij, de toestand overzien hebbende,
de wijk naar de steden
van Lykaonie, Lystra en Derbe en omgeving,

ΤΗC	ΛΥΚΑΟΝΙΑC	ΛΥCΤΡΑΝ	ΚΑΙ	ΔΕΡΒΗΝ
van-het	Lykaonië	Lystra	en	Derbe
van	Lycaonië	Lystra	en	Derbe

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ
en	de	omliggende-streek
en	-	omgeving



Handelingen 14

⁷ en verkondigden daar
een tijd lang het evangelie.

[lett. evangeliserende]

ΚΑΚΕΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ

en-daar |het-goede-bericht-brengende~

en daar verkondigden het evangelie

ΗCAN

|zij-waren

een tijd lang

Handelingen 14

⁸ En er woonde te Lystra een man,
die geen macht had over zijn voeten,
verlamd van de schoot zijner moeder aan,
die nooit had kunnen lopen.

waar ook Timotheüs vandaan kwam;
16:1

ΚΑΙ	ΤΙς	ΑΝΗΡ	ΑΔΥΝΑΤΟΣ	ΕΝ	ΛΥΣΤΡΟΙς
en	een-zekere	man	onmachtig	in	Lystra
en	een	man	die geen macht had	te	Lystra

ΤΟΙς	ΠΟΔΙΝ	ΕΚΑΘΗΤΟ
aan-de	voeten	zat~
over zijn	voeten	er woonde

Handelingen 14

⁸ En er woonde te Lystra een man,
die geen macht had over zijn voeten,
verlamd van de schoot zijner moeder aan,
die nooit had kunnen lopen.

ΚΑΙ	ΤΙς	ΑΝΗΡ	ΑΔΥΝΑΤΟΣ	ΕΝ	ΛΥΣΤΡΟΙΣ
en	een-zekere	man	onmachtig	in	Lystra
en	een	man	die geen macht had	te	Lystra

ΤΟΙΣ	ΠΟΔΙΝ	ΕΚΑΘΗΤΟ
aan-de	voeten	zat~
over zijn	voeten	er woonde

Handelingen 14

⁸ En er woonde te Lystra een man,
die geen macht had over zijn voeten,
verlamd van de schoot zijner moeder aan,
die nooit had kunnen lopen.

zoals de man bij de Schone Poort;
3:1

ΧΩΛΟΣ	ΕΚ	ΚΟΙΛΙΑΣ	ΜΗΤΡΟΣ	ΑΥΤΟΥ
kreupel	van-uit	buikholte	van-moeder	van-hem
verlamd	van .. aan	de schoot	moeder	zijner

ΟΣ	ΟΥΔΕΠΟΤΕ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΗCΕΝ
die	nooit	wandelt
die	nooit	had kunnen lopen

Handelingen 14

⁹ Deze man luisterde naar Paulus,
wanneer hij sprak,
en Paulus keek hem scherp aan en zag,
dat hij geloof had om genezing te vinden,

ΟΥΤΟC	ΗΚΟΥCΕΝ	ΤΟΥ	ΠΑΥΛΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟC
deze	hoort	de	Paulus	lsprekende
deze man	luisterde	naar	Paulus	wanneer hij sprak

Handelingen 14

⁹ Deze man luisterde naar Paulus,
wanneer hij sprak,
en Paulus keek hem scherp aan en zag,
dat hij geloof had om genezing te vinden,

[lett. gered-te-worden]

OC	ΑΤΕΝΙCΑC	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	ΙΔΩΝ
die	ˊaandachtig-kijkende	naar-hem	en	ˊwaarnemende
en Paulus	keek scherp aan	hem	en	zag

ΟΤΙ	ΕΧΕΙ	ΠΙCΤΙΝ	ΤΟΥ	CΩΘΗΝΑΙ
dat	ˊhij-heeft	geloof	van-het	ˊgered-te-worden
dat	hij had	geloof	om	genezing te vinden

Handelingen 14

¹⁰ en hij zeide met luider stem:

Ga recht op uw voeten staan!

En hij sprong overeind en liep heen en weer.

ΕΙΠΕΝ	ΜΕΓΑΛΗ	ΦΩΝΗ
hij-zei	met-grote	stem
en hij zeide	luider	met stem

ΑΝΑΣΤΗΘΙ	ΕΠΙ	ΤΟΥΣ	ΠΟΔΑΣ	COY	ΟΡΘΟΣ
sta-op !	op	de	voeten	van-jou	recht-op
ga staan	op	-	voeten	uw	recht

Handelingen 14

¹⁰ en hij zeide met luider stem:

Ga recht op uw voeten staan!

En hij sprong overeind en liep heen en weer.

[lett. en hij-springt en wandelde]

ΚΑΙ ΗΛΑΤΟ

en ^{hij-springt~}

en hij sprong overeind

ΚΑΙ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ

en ^{wandelde}

en liep heen en weer

Handelingen 14

¹¹ En toen de scharen zagen,
wat Paulus gedaan had,
verhieven zij hun stem
en zeiden in het Lykaonisch:
De goden zijn, in mensengedaante,
tot ons neergedaald;

Paulus had *uitsluitend gesproken*
vergl. Petrus die de man bij hand nam
en oprichtte (3:7)

ΟΙ	ΤΕ	ΟΧΛΟΙ	ΙΔΟΝΤΕΣ	Ο	ΕΠΟΙΗCΕΝ	ΠΑΥΛΟΣ
de	bovendien	scharen	waarnemende	wat	doet	Paulus
de	en	scharen	toen zagen	wat	had gedaan	Paulus

Handelingen 14

¹¹ En toen de scharen zagen,
wat Paulus gedaan had,
verhieven zij hun stem
en zeiden in het Lykaonisch:
De goden zijn, in mensengedaante,
tot ons neergedaald;

ΕΠΗΡΑΝ	ΤΗΝ	ΦΩΝΗΝ	ΑΥΤΩΝ	ΛΥΚΑΟΝΙΟΤΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
·heffen-omhoog	de	stem	van-hen	in-het-Lykaonisch	!zeggende
zij verhieven	-	stem	hun	in het Lycaonisch	en zeiden

Handelingen 14

¹¹ En toen de scharen zagen,
wat Paulus gedaan had,
verhieven zij hun stem
en zeiden in het Lykaonisch:
De goden zijn, in mensengedaante,
tot ons neergedaald;

ΟΙ ΘΕΟΙ ΟΜΟΙΩΘΕΝΤΕΣ

de goden |gelijkend-gemaakt-wordende

de goden in-gedaante

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ

~~aan~~-mensen

mensen-

ΚΑΤΕΒΗΚΑΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ

daalden-neer naar-toe ons

zijn neergedaald tot ons

Handelingen 14

¹² en zij noemden Barnabas Zeus
en Paulus Hermes,
omdat hij het was, die het woord voerde.

[de oudere en/of de grotere?]

ΕΚΑΛΟΥΝ	ΤΕ	ΤΟΝ	ΒΑΡΝΑΒΑΝ	ΔΙΑ
zij-riepen	bovendien	de	Barnabas	Zeus
zij noemden	en	-	Barnabas	Zeus

Handelingen 14

¹² en zij noemden Barnabas Zeus
en Paulus Hermes,
omdat hij het was, die het woord voerde.

= lett. vertaler

Grieks: Zeus & Hermes

Latijns: Jupiter & Mercurius (zie St.Vert.)

ΤΟΝ	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΡΜΗΝ
de	echter	Paulus	Hermes
-	en	Paulus	Hermes

ΕΠΕΙΔΗ	ΑΥΤΟΣ	ΗΝ	Ο	ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
daar-immers	hij	was	degene	leidinggevende~	van-het	woord
omdat	hij	het was	die	voerde	het	woord

Handelingen 14

¹² en zij noemden Barnabas Zeus
en Paulus Hermes,
omdat hij het was, die het woord voerde.

[lett. leider van-het woord]

ΤΟΝ	ΔΕ	ΠΑΥΛΟΝ	ΕΡΜΗΝ
de	echter	Paulus	Hermes
-	en	Paulus	Hermes

ΕΠΕΙΔΗ	ΑΥΤΟΣ	ΗΝ	Ο	ΗΓΟΥΜΕΝΟΣ	ΤΟΥ	ΛΟΓΟΥ
daar-immers	hij	was	degene	leidinggevende~	van-het	woord
omdat	hij	het was	die	voerde	het	woord

Handelingen 14

¹³ En de priester van Zeus-voor-de-stad
bracht stieren en kransen aan
bij het poortgebouw
en wilde met de scharen offeren.

Ο	ΤΕ	ΙΕΡΕΥΣ	ΤΟΥ	ΔΙΟΥ
de	bovendien	priester	van-de	Zeus
de	en	priester	van	Zeus

ΤΟΥ	ΟΝΤΟΣ	ΠΡΟ	ΤΗΣ	ΠΟΛΕΩΣ
de	zijnde	vóór	de	stad
-	-	voor	de	stad

Handelingen 14

¹³ En de priester van Zeus-voor-de-stad
bracht stieren en kransen aan
bij het poortgebouw
en wilde met de scharen offeren.

lett. meerv. : de poortgebouwen
van de stad? van de tempel?

ΤΑΥΡΟΥΣ ΚΑΙ ΚΤΕΜΜΑΤΑ

stieren en bloemenkransen

stieren en kransen

ΕΠΙ ΤΟΥΣ ΠΥΛΩΝΑΣ ΕΝΕΓΚΑΣ

op de poortgebouwen gebracht-hebbende

bij het poortgebouw bracht aan

Handelingen 14

¹³ En de priester van Zeus-voor-de-stad
bracht stieren en kransen aan
bij het poortgebouw
en wilde met de scharen offeren.

CYN	TOIC	OXΛOIC	HΘEΛEN	ΘYEIN
samen	met-de	scharen	hij-wilde	offeren
met	de	scharen	en wilde	offeren

Handelingen 14

¹⁴ Maar toen de apostelen
Barnabas en Paulus dat hoorden,
scheurden zij hun mantels
en sprongen naar voren
onder de schare, uitroepende

reden van deze volgorde:
vers 12

ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΔΕ ΟΙ ΑΠΟCΤΟΛΟΙ

horende echter de afgevaardigden

toen dat hoorden maar de apostelen

ΒΑΡΝΑΒΑC ΚΑΙ ΠΑΥΛΟC

Barnabas en Paulus

Barnabas en Paulus

Handelingen 14

¹⁴ Maar toen de apostelen
Barnabas en Paulus dat hoorden,
scheurden zij hun mantels
en sprongen naar voren
onder de schare, uitroepende

expressie van ontzetting;
Mat.26:65

ΔΙΑΡΡΗΞΑΝΤΕΣ	ΤΑ	ΙΜΑΤΙΑ	ΑΥΤΩΝ
door-scheurende	de	bovenkleding	van-hen
zij scheurden	-	mantels	hun

Handelingen 14

¹⁴ Maar toen de apostelen
Barnabas en Paulus dat hoorden,
scheurden zij hun mantels
en sprongen naar voren
onder de schare, uitroepende

lett. UIT-SPRINGEN

> uit hun verblijfplaats? uit de poorten?

ΕΞΕΠΗΔΗCAN

·zij-springen-tevoorschijn

en sprongen naar voren

ΕΙC

tot-in

onder

TON

de

de

ΟΧΛΟΝ

schare

schare

ΚΡΑΖΟΝΤΕC

·schreeuwende

uitroepende

Handelingen 14

¹⁵ Mannen, wat doet gij daar?

Ook wij zijn maar zwakke mensen
zoals gij en verkondigen u...

ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΑΝΔΡΕΣ	ΤΙ	ΤΑΥΤΑ	ΠΟΙΕΙΤΕ
en	zeggende	mannen !	waarom ?	deze-dingen	jullie-doen
-	-	mannen	wat	daar	gij doet

Handelingen 14

¹⁵ Mannen, wat doet gij daar?

Ook wij zijn maar zwakke mensen zoals gij
en verkondigen u...

[lett. met-soortgelijke-emoties]

ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΟΜΟΙΟΤΑΘΕΙΣ	ΕΣΜΕΝ
ook	wij	met-soortgelijke-emoties	zijn
ook maar	wij	zwakke zoals	zijn

ΥΜΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΥΜΑΣ
aan-jullie	mensen	het-goede-bericht-brengende~	jullie
gij	mensen	en verkondigden	u

Handelingen 14

¹⁵ Mannen, wat doet gij daar?
Ook wij zijn maar zwakke mensen zoals gij
en verkondigen u...

[lett. evangeliseren]

ΚΑΙ	ΗΜΕΙΣ	ΟΜΟΙΟΠΑΘΕΙΣ	ΕΣΜΕΝ
ook	wij	met-soortgelijke-emoties	zijn
ook maar	wij	zwakke zoals	zijn

ΥΜΙΝ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΜΕΝΟΙ	ΥΜΑΣ
aan-jullie	mensen	het-goede-bericht-brengende~	jullie
gij	mensen	en verkondigden	u

Handelingen 14

¹⁵ (...) dat gij u van dit ijdel bedrijf moet bekeren tot de levende God, die de hemel, de aarde, de zee en al wat erin is gemaakt heeft.

lett. deze zinloze-dingen
> sterfelijke mensen tot goden verklaren

ΑΠΟ	ΤΟΥΤΩΝ	ΤΩΝ	ΜΑΤΑΙΩΝ
van-af	deze	de	zinloze-dingen
van	dit	-	ijdel bedrijf

Handelingen 14

¹⁵ (...) dat gij u van dit ijdel bedrijf moet bekeren tot de levende God, die de hemel, de aarde, de zee en al wat erin is gemaakt heeft.

| lett. om-te-keren

| > een goed bericht, 'moet' is daarom misplaatst

ΕΠΙΣΤΡΕΦΕΙΝ

| om-te-keren

dat gij u moet bekeren

ΕΠΙ

op

tot

ΘΕΟΝ

God

de God

ΖΩΝΤΑ

| levende

levende

Handelingen 14

¹⁵ (...) dat gij u van dit ijdel bedrijf moet bekeren tot de levende God, die de hemel, de aarde, de zee en al wat erin is gemaakt heeft.

[stervelingen versus de (ene) levende GOD]

ΕΠΙΣΤΡΕΦΕΙΝ

om-te-keren

dat gij u moet bekeren

ΕΠΙ ΘΕΟΝ ΖΩΝΤΑ

op

tot

God

de God

levende

levende

Handelingen 14

¹⁵ (...) dat gij u van dit ijdel bedrijf moet bekeren tot de levende God, die de hemel, de aarde, de zee en al wat erin is gemaakt heeft.

aorist – feit, onbepaalde tijd

OC	ΕΠΟΙHCΕΝ	TON	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
die	maakt	de	hemel	en	de	aarde
die	heeft gemaakt	de	hemel	-	de	aarde

ΚΑΙ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ
en	de	zee	en	alle	de-dingen	in	hen
-	de	zee	en	al	wat is	-in	er-

Handelingen 14

¹⁶ Hij heeft ten tijde der geslachten,
die achter ons liggen,
alle volken op hun eigen wegen laten gaan,

OC	EN	TAIC	ΠΑΡΩΧΗΜΕΝΑΙC	ΓΕΝΕΑΙC
die	in	de	vervlogen-zijnde~	generaties
Hij	ten	tijde	die achter ons liggen	der geslachten

Handelingen 14

¹⁶ Hij heeft ten tijde der geslachten,
die achter ons liggen,
alle volken op hun eigen wegen laten gaan,

"de tijden der onwetendheid"; 17:30
Ps.147 >

ΠΑΝΤΑ	ΤΑ	ΕΘΝΗ	ΠΟΡΕΥΕCΘΑΙ	ΤΑΙC	ΟΔΟΙC	ΑΥΤΩΝ
alle	de	natiën	!te-gaan~	in-de	wegen	van-hen
alle	-	volken	gaan	op hun	wegen	eigen

Psalm 147

¹⁹ Hij heeft Jakob
zijn woorden bekendgemaakt,
Israel zijn inzettingen
en zijn verordeningen.

²⁰ Aldus heeft Hij
aan geen enkel volk gedaan,
en zijn verordeningen
kennen zij niet.
Halleluja.

Handelingen 14

¹⁷ en toch heeft Hij
Zich niet onbetuigd gelaten
door wel te doen...

ΚΑΙ ΤΟΙ	ΟΥΚ	ΑΜΑΡΤΥΡΟΝ	ΑΥΤΟΝ	ΑΦΗΚΕΝ
alhoewel	niet	zonder-getuigenis	zichzelf	hij-heeft-gelaten
en toch	niet	Hij heeft onbetuigd	Zich	gelaten

ΑΓΑΘΟΥΡΓΩΝ
het-goede-werkende
door wel te doen

Handelingen 14

¹⁷ (...) door u van de hemel
regen en vruchtbare tijden te geven
en aan uw harten overvloed
van spijs en vrolijkheid te schenken.

[meerv., regens > perioden van regen]

ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ	ΥΜΙΝ	ΥΕΤΟΥΣ	ΔΙΔΟΥΣ
van-de-hemel	aan-jullie	regenbuien	gevende
van de hemel	u	regen	door te geven

ΚΑΙ	ΚΑΙΡΟΥΣ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣ
en	perioden	vrucht-brengende
en	tijden	vruchtbare

Handelingen 14

¹⁷ (...) door u van de hemel
regen en vruchtbare tijden te geven
en aan uw harten overvloed
van spijs en vrolijkheid te schenken.

lett. vrucht-brengende gelegenheden
> oogsten

ΟΥΡΑΝΟΘΕΝ	ΥΜΙΝ	ΥΕΤΟΥΣ	ΔΙΔΟΥΣ
van-de-hemel	aan-jullie	regenbuien	gevende
van de hemel	u	regen	door te geven

ΚΑΙ	ΚΑΙΡΟΥΣ	ΚΑΡΠΟΦΟΡΟΥΣ
en	perioden	vrucht-brengende
en	tijden	vruchtbare

Handelingen 14

¹⁷ (...) door u van de hemel
regen en vruchtbare tijden te geven
en aan uw harten overvloed
van spijs en vrolijkheid te schenken.

ΕΜΠΙΠΛΩΝ

lavende

en overvloed te schenken

ΤΡΟΦΗΣ

van-voedsel

van spijs

ΚΑΙ ΕΥΦΡΟΣΥΝΗΣ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ ΥΜΩΝ

en

van-blijheid

de

harten

van-jullie

en

vrolijkheid

aan

harten

uw

Handelingen 14

¹⁷ (...) door u van de hemel
regen en vruchtbare tijden te geven
en aan uw harten overvloed
van spijs en vrolijkheid te schenken.

...

Paulus evangeliseerde...
hij heeft slechts gesproken van de ene GOD
... niet van zijn Zoon

Handelingen 14

¹⁸ En hoewel zij zo spraken,
konden zij ternauwernood
de scharen weerhouden hun te offeren.

KAI	TAYTA	ΛΕΓΟΝΤΕΣ
en	deze-dingen	!zeggende
en	zo	hoewel zij spraken

ΜΟΛΙΣ	ΚΑΤΕΠΑΥΣΑΝ
nauwelijks	ˊzij-stoppen
ternauwernood	zij konden weerhouden

Handelingen 14

¹⁸ En hoewel zij zo spraken,
konden zij ternauwernood
de scharen weerhouden hun te offeren.

ΤΟΥΣ	ΟΧΛΟΥΣ	ΤΟΥ	ΜΗ	ΘΥΕΙΝ	ΑΥΤΟΙΣ
de	scharen	van-het	toch-niet	lofferen	aan-hen
de	scharen	te	-	offeren	hun

Handelingen 14

¹⁹ Maar er kwamen Joden
van Antiochie en Ikonium
en zij praatten de scharen om
en stenigden Paulus
en sleepten hem de stad uit,
menende, dat hij dood was.

ΕΠΗΛΘΑΝ ΔΕ ΑΠΟ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ

·komen-over echter van-af Antiochië

er kwamen maar van Antiochië

ΚΑΙ ΙΚΟΝΙΟΥ ΙΟΥΔΑΙΟΙ

en Ikonium Joden

en Iconium Joden

Handelingen 14

¹⁹ Maar er kwamen Joden
van Antiochie en Ikonium
en zij praatten de scharen om
en stenigden Paulus
en sleepten hem de stad uit,
menende, dat hij dood was.

[2Kor.11:25 >]

ΚΑΙ ΠΕΙCΑΝΤΕC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC

en overredende de scharen

en zij praatten om de scharen

ΚΑΙ ΛΙΘΑCΑΝΤΕC ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ

en stenigende de Paulus

en stenigden - Paulus

2Korinthe 11

²⁴ Van de Joden heb ik vijfmaal
de veertig-min-een-slagen ontvangen,
²⁵ driemaal ben ik met de roede gegeseld,
eens ben ik gestenigd,
driemaal heb ik schipbreuk geleden,
een etmaal heb ik doorgebracht in volle zee

ΑΠΑΞ	ΕΛΙΘΑΘΗΝ
eenmaal	ik-word-gestenigd
eens	ik ben gestenigd

Handelingen 14

¹⁹ Maar er kwamen Joden
van Antiochie en Ikonium
en zij praatten de scharen om
en stenigden Paulus
en sleepten hem de stad uit,
menende, dat hij dood was.

bij deze gelegenheid "opgetrokken in de derde
hemel"? 2Kor.12:2

ΕCYPON	ΕΞΩ	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC
zij-sleepten	buiten	de	stad
en sleepten hem	uit	de	stad

NOMIZONTEC	ΑΥΤΟΝ	ΤΕΘΗΚΕΝΑΙ
veronderstellende	hem	gestorven-te-zijn
menende	hij	dat dood was

Handelingen 14

²⁰ Doch toen de discipelen hem omringd hadden, stond hij op en ging de stad binnen. En de volgende dag vertrok hij met Barnabas naar Derbe.

in Paulus' brieven (allen geschreven na deze gebeurtenis) rekent hij zichzelf en alle gelovigen als gestorven en toch levend.

KYKΛWCANTΩN	ΔΕ	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	ΑΥΤΟΝ
van-omringende	echter	de	leerlingen	hem
toen hadden omringd	doch	de	discipelen	hem

ΑΝΑΤΑΞ	ΕΙΣΧΛΘΕΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ
opstaande	hij-kwam-binnen	tot-in	de	stad
hij stond op	en ging binnen	-	de	stad

Handelingen 14

²⁰ Doch toen de discipelen hem omringd hadden, stond hij op en ging de stad binnen. En de volgende dag vertrok hij met Barnabas naar Derbe.

90 km. verderop >

ΚΑΙ ΤΗ ΕΠΑΥΡΙΟΝ
en in-de de-volgende-morgen
en de volgende dag

ΕΞΗΛΘΕΝ	ΚΥΝ	ΤΩ	ΒΑΡΝΑΒΑ	ΕΙΣ	ΔΕΡΒΗΝ
hij-kwam-uit	samen	met-de	Barnabas	tot-in	Derbe
hij vertrok	met	-	Barnabas	naar	Derbe

